

Cantata BWV 186

Ärgre dich, o Seele, nicht

Ne t'irrite pas, mon âme

Événement : 7^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 11 juillet 1723

Texte : [Salomo Franck](#) (Mvts. 1, 3, 5, 8, 10) ; [Paul Speratus](#) (Mvt. 6) ; Anonyme (Mvts. 2, 4, 7, 9, 11)

Choral : [Es ist das Heil uns kommen her](#)

b

Première Partie

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Fagotto, Continuo

Ärgre dich, o Seele, nicht,

Ne t'irrite pas, mon âme,

Dass das allerhöchste Licht,

Parce que la lumière très haute,

Gottes Glanz und Ebenbild,

L'éclat de Dieu et son image-même,

Sich in Knechtsgestalt verhüllt,

Est cachée sous la forme d'un serviteur ;

Ärgre dich, o Seele, nicht!

Ne t'irrite pas, mon âme !

2

Récitatif [Basse]

Continuo

Die Knechtsgestalt, die Not, der Mangel

L'apparence d'un serviteur, la souffrance, la pénurie

Trifft Christi Glieder nicht allein,

Ne frappent pas que les membres du Christ,

Es will ihr Haupt selbst arm und elend sein.

Même la tête elle-même devient pauvre et misérable.

Und ist nicht Reichtum, ist nicht Überfluss

Et n'est-ce pas la richesse, n'est-ce pas l'abondance

Des Satans Angel,

De l'ange de Satan

So man mit Sorgfalt meiden muss?

Que l'on doit éviter avec soin ?

Wird dir im Gegenteil

Au contraire, si ton

Die Last zu viel zu tragen,

Fardeau semble beaucoup trop lourd,

Wenn Armut dich beschwert,
Si la pauvreté t'accable,
Wenn Hunger dich verzehrt,
Si la faim te dévore,
Und willst sogleich verzagen,
Et que tu es près de désespérer,
So denkst du nicht an Jesum, an dein Heil.
Alors tu ne penses pas à Jésus, à ton Sauveur.
Hast du wie jenes Volk nicht bald zu essen,
Si, comme ces gens, tu n'as pas récemment mangé,
So seufzest du: Ach Herr, wie lange willst du mein vergessen?
Alors tu pleures : ah, Seigneur, combien de temps me négligeras-tu ?

3

Air [Basse]

Continuo

Bist du, der mir helfen soll,
Es-tu celui qui me viendra en aide,
Eilst du nicht, mir beizustehen?
Ne te précipites-tu pas pour être à mon côté ?
Mein Gemüt ist zweifelsvoll,
Mon esprit est plein de doutes,
Du verwirfst vielleicht mein Flehen;
Tu méprises peut-être mes implorations ;
Doch, o Seele, zweifle nicht,
Pourtant, ô âme, ne doute pas,
Laß Vernunft dich nicht bestricken.
Ne laisse pas la raison te tromper.
Deinen Helfer, Jakobs Licht,
Ton Sauveur, lumière de Jacob,
Kannst du in der Schrift erblicken.
T'est visible dans les écritures.

4

Récitatif [Ténor]

Continuo

Ach, dass ein Christ so sehr
Ah, qu'un chrétien se plaigne tant
Vor seinen Körper sorgt!
Pour son corps !
Was ist er mehr?
Qu'est-il de plus ?
Ein Bau von Erden,
Un objet de la terre,
Der wieder muss zur Erde werden,
Qui doit à nouveau devenir terre,
Ein Kleid, so nur geborgt.
Un vêtement qui seulement cache.
Er könnte ja das beste Teil erwählen,
S'il pouvait seulement choisir le meilleur morceau,

So seine Hoffnung nie betrügt:

Alors son espoir ne serait jamais trahi :

Das Heil der Seelen,

Le salut de son âme,

So in Jesu liegt.

Qui repose en Jésus.

O selig! wer ihn in der Schrift erblickt,

Ô bonheur ! à celui qui l'aperçoit dans les écritures,

Wie er durch seine Lehren

Comme à travers son enseignement

Auf alle, die ihn hören,

À tous ceux qui l'entendent,

Ein geistlich Manna schickt!

Il accorde une manne spirituelle !

Drum, wenn der Kummer gleich das Herze nagt und frisst,

Donc, bien que la misère ronge et dévore ton cœur,

So schmeckt und sehet doch, wie freundlich Jesus ist.

Pourtant goûte et vois comme Jésus est bienveillant.

5

Air [Ténor]

Oboe, Continuo

Mein Heiland lässt sich merken

Mon Sauveur se laisse voir

In seinen Gnadenwerken.

Dans des œuvres de grâce.

Da er sich kräftig weist,

Quand il se révèle puissamment,

Den schwachen Geist zu lehren,

Pour instruire l'esprit faible,

Den matten Leib zu nähren,

Pour nourrir le corps épuisé,

Dies sättigt Leib und Geist.

Cela satisfait le corps et l'esprit.

6

Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ob sichts anließ, als wollt er nicht,

Bien qu'il apparaisse qu'il ne le veut pas,

Laß dich es nicht erschrecken;

Ne sois pas effrayé ;

Denn wo er ist am besten mit,

Car quand il est le plus avec toi,

Da will ers nicht entdecken.

Il ne le révèle pas.

Sein Wort lass dir gewisser sein,

Laisse sa parole être sûre pour toi,

Und ob dein Herz spräch lauter Nein,

Et, bien que ton cœur dise seulement non,

So lass dir doch nicht grauen.

Ne te laisse pas désespérer.

Deuxième Partie

7

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Es ist die Welt die große Wüstenei;

Le monde est une vaste contrée sauvage ;

Der Himmel wird zu Erz, die Erde wird zu Eisen,

Le ciel devient du bronze, la terre du fer,

Wenn Christen durch den Glauben weisen,

Quand les Chrétiens comprennent par la foi

Dass Christi Wort ihr größter Reichtum sei;

Que la parole du Christ doit être leur plus grande richesse ;

Der Nahrungssegen scheint

La bénédiction de la nourriture semble

Von ihnen fast zu fliehen,

Presque fuir loin d'eux,

Ein steter Mangel wird beweint,

Une pénurie constante est déplorée,

Damit sie nur der Welt sich desto mehr entziehen;

Par ce moyen le monde les attirent encore plus ;

Da findet erst des Heilands Wort,

Alors enfin la parole du Sauveur,

Der höchste Schatz,

Le trésor le plus haut,

In ihren Herzen Platz:

Trouve place dans leurs cœurs :

Ja, jammert ihn des Volkes dort,

Oui, le peuple lui fait pitié là-bas,

So muss auch hier sein Herze brechen

Aussi son cœur se brise ici

Und über sie den Segen sprechen.

Et il parle en les bénissant.

8

Air [Soprano]

Violino I/II all' unisono, Continuo

Die Armen will der Herr umarmen

Le Seigneur embrasse les pauvres

Mit Gnaden hier und dort;

Avec pitié ici et là-bas ;

Er schenket ihnen aus Erbarmen

Il leur envoie, plein de compassion,

Den höchsten Schatz, das Lebenswort.

Le plus haut trésor, la parole de vie.

Récitatif [Alto]*Continuo*

Nun mag die Welt mit ihrer Lust vergehen;
Maintenant laisse le monde passer avec ses plaisirs ;

Bricht gleich der Mangel ein,
Bien que la pénurie puisse arriver,
Doch kann die Seele freudig sein.
Pourtant l'âme peut être joyeuse.

Wird durch dies Jammertal der Gang
Si le chemin à travers cette vallée de douleurs,
Zu schwer, zu lang,

Est trop dur, trop long,
In Jesu Wort liegt Heil und Segen.
Dans la parole de Jésus reposent le salut et la bénédiction.

Es ist ihres Fußes Leuchte und ein Licht auf ihren Wegen.
C'est une lampe pour leurs pieds et une lumière au-dessus de leur chemin.

Wer gläubig durch die Wüste reist,
Celui qui voyage fidèlement à travers ce désert

Wird durch dies Wort getränkt, gespeist;
Sera nourri et rafraîchi par cette parole ;

Der Heiland öffnet selbst, nach diesem Worte,
Le Sauveur lui-même ouvre, suivant cette parole,

Ihm einst des Paradieses Pforte,
Les portes du paradis à lui un jour,

Und nach vollbrachtem Lauf
Et après la fin du parcours
Setzt er den Gläubigen die Krone auf.
Il pose la couronne sur le fidèle.

10**Air (Duetto) [Soprano, Alto]***Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

Laß, Seele, kein Leiden
Âme ne laisse aucun chagrin

Von Jesu dich scheiden,
Te séparer de Jésus,

Sei, Seele, getreu!
Âme, sois fidèle !

Dir bleibet die Krone
La couronne reste

Aus Gnaden zu Lohne,
Ta récompense par la foi,

Wenn du von Banden des Leibes nun frei.
Quand tu seras libérée des liens du corps.

Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Die Hoffnung wart' der rechten Zeit,

L'espoir attend la bonne heure,

Was Gottes Wort zusaget.

Que la parole de Dieu a promise.

Wenn das geschehen soll zur Freud,

Quand, pour notre joie, elle pourrait arriver,

Setzt Gott kein g'wisse Tage.

Dieu ne donne ps de jour certain.

Er weiß wohl, wenn's am besten ist,

Il sait bien quand ce sera le mieux,

Und braucht an uns kein arge List,

Et n'use pas de ruses cruelles avec nous,

Des solln wir ihm vertrauen.

Donc nous devons croire en lui.

Citations bibliques en vert, Choral en violet